

CONDITIONS GÉNÉRALES	CONDICIONES GENERALES
Le texte en français fait foi	Da fe el texto en francés
<p>Organisation et payement des obsèques</p> <p>Vous avez signé le devis proposé par le Service des Pompes Funèbres (SPF). Vous acceptez donc les conditions suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Pour le SPF, vous représentez la famille du-de la défunt-e pour toutes les démarches relatives aux obsèques. - Vous vous engagez à payer la facture des obsèques. Les commandes supplémentaires faites après la signature du devis seront portées directement sur la facture. - La facture des obsèques reste à votre charge, quels que soient les arrangements pris au sein de la famille (par ex. si une autre personne propose de la payer). <p>C'est à vous que le SPF réclamera le paiement dans tous les cas¹.</p>	<p>Organización y pago de los funerales</p> <p>Ha firmado el presupuesto presentado por el Service des Pompes Funèbres (Servicio de Pompas Fúnebres, SPF). Acepta, por tanto, las siguientes condiciones:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Usted representa a la familia de la persona fallecida ante el SPF para todas las gestiones relativas al funeral. - Se compromete a pagar la factura del funeral. Toda solicitud adicional realizada después de la firma del presupuesto se añadirá directamente a la factura. - La factura del funeral corre a su cargo, sean cuales sean los acuerdos en el seno de la familia (por ejemplo, si otra persona propone pagarla). <p>El SPF le reclamará el pago a usted en todos los casos¹.</p>
<p>Dépôts de corps dans une crypte</p> <p>Le Service des Pompes Funèbres dispose de trois emplacements pour le dépôt des corps des défunt-e-s, situés aux centres funéraires de St. Georges, Plainpalais et Châtelaine.</p> <p>En dehors de ces trois lieux, le Service n'est pas responsable en cas d'altération au corps ou d'atteinte aux objets placés avec le ou la défunt-e.</p>	<p>Depósito del cuerpo en una cripta</p> <p>El SPF dispone de tres lugares donde depositar los cuerpos de los difuntos, situados en los centros funerarios de St. Georges, Plainpalais y Châtelaine.</p> <p>El Servicio no se hace responsable en caso de alteración del cuerpo o de robo de los objetos que le acompañan si se deposita en otros lugares.</p>
<p>Conservation des cendres au Crématoire</p> <p>Les cendres peuvent être conservées dans les locaux du Crématoire, pendant une année maximum².</p>	<p>Conservación de las cenizas en el crematorio</p> <p>Es posible conservar las cenizas en las instalaciones del crematorio durante un</p>

¹ Cf. Règlement des Cimetières de la Ville de Genève, LC 21 351. 1 - Article 7 al. 1. – Véase el reglamento que regula los cementerios de la Ciudad de Ginebra.

<p>Après cette période, les cendres non réclamées seront déposées d'office, sans avertissement à la famille, dans un des jardins du souvenir³.</p>	<p>período máximo de un año². Transcurrido ese tiempo, las cenizas que no se hayan reclamado serán esparcidas de oficio en uno de los jardines conmemorativos³ sin avisar a la familia.</p>
<p>Récupération des cendres :</p> <p>Si la personne responsable de l'organisation des obsèques (celle qui a signé le devis), ne peut venir chercher les cendres, elle doit donner une procuration à la personne qui viendra les demander au SPF. Sans cette procuration, le Service ne pourra pas lui remettre les cendres.</p>	<p>Recogida de las cenizas:</p> <p>Si la persona responsable de la organización del funeral (la que ha firmado el presupuesto), no puede acudir a recoger las cenizas, debe facilitar una autorización a la persona que las reclamará al SPF. El SPF no podrá darle las cenizas sin la autorización.</p>
<p>Tombe à la ligne</p> <p>Le droit de disposer d'une tombe dite « à la ligne » dure 20 ans⁴ et n'est pas renouvelable.</p> <p>Après cette période, les proches du de la défunt-e peuvent demander l'exhumation ou le déplacement des ossements ou des cendres dans une autre tombe ou un autre cimetière, à leurs frais.</p>	<p>Tumbas «à la ligne»⁵</p> <p>El derecho a disponer de una tumba «à la ligne» dura 20 años⁴ y no es renovable.</p> <p>Transcurrido ese tiempo, los parientes de la persona fallecida pueden solicitar la exhumación o el traslado de los restos o las cenizas a otra tumba o cementerio (los gastos corren a cuenta de la familia).</p>

² Cf. Règlement des Cimetières de la Ville de Genève, LC 21 351. 1 - Article 56 – Véase el reglamento que regula los cementerios de la Ciudad de Ginebra.

³ Emplacement au sein des cimetières dédié aux cendres des défunt-e-s./ Lugar dentro de los cementerios dedicado a las cenizas de los difuntos.

⁴ Cf. Règlement des cimetières de la Ville de Genève, LC 21 351. 1 - Article 22. – Véase el reglamento que regula los cementerios de la Ciudad de Ginebra.

⁵ Hay dos tipos de tumbas en la Ciudad de Ginebra: «à la ligne» y «concession». Las tumbas llamadas «à la ligne» están alineadas una al lado de la otra sin distinción de origen ni religión; en las llamadas «concessions», otorgadas por las autoridades municipales, el orden puede modificarse por deseo de la familia o de la persona difunta.